

Porównanie tłumaczeń Habakuka 3:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Modlitwa Habakuka, proroka, na szigionot.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Modlitwa proroka Habakuka, na melodię sprzyjającą zadumie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Modlitwa proroka Habakuka na Syggajon.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Modlitwa Abakuka proroka według rozmaitych pieśni złożona.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	JAHWE, słyszałem słuch twój i ulękłem się.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Modlitwa błagalna proroka Habakuka, na wzór lamentacji.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Modlitwa błagalna proroka Habakuka na melodię trenów.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Modlitwa proroka Habakuka, na melodię skarg.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Modlitwa proroka Habakuka na wzór lamentacji.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Modlitwa proroka Habakuka. Na sposób trenów.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Молитва пророка Аввакума з піснею.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Modlitwa Habakuka, proroka, na nutę hymnów.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Modlitwa proroka Habakuka w pieśniach żalości:

¹⁾ szigionot, שִׁגְיוֹנוֹת (szigionot): wg G: z pieśnią, μετὰ ᾠδῆς; wg Vg: dla nieświadomych (pro ignorantia), pod. α', σ', θ'. Zob. <x>230 7:1</x> (שׁ * לְיָדָי (שִׁגְיֹן)). Skarga, שִׁגְיֹן (sziggajon); być może od ak. szegu, czyli: pieśń żałobna. Lm może sugerować, że chodzi o bliżej nieznaną rodzaju utworu, <x>420 3:1</x>L.